Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy król zapytał (o to) tę kobietę, ona potwierdziła mu to. Wówczas król przydzielił jej jednego urzędnika\* i powiedział: Zadbaj, aby zwrócono jej wszystko wraz ze wszystkimi plonami pola od dnia, w którym opuściła tę ziemię, aż do teraz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy król wypytał o to tę kobietę, ona potwierdziła, że tak właśnie było. Wówczas król przydzielił jej jednego urzędnika i polecił: Zadbaj, aby zwrócono jej wszystko, łącznie z plonami z pola od dnia, w którym opuściła kraj, aż do teraz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król wypytał kobietę, a ona mu odpowiedziała. I król przydzielił jej pewnego urzędnika, mówiąc: Przywróć jej wszystko, co do niej należało, oraz wszystkie dochody z pola od dnia, w którym opuściła ziemię, aż do teraz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytał król niewiasty, a ona mu powiedziała. I przydał jej król komornika jednego, mówiąc: Przywróć jej wszystko, co jej było, i wszystkie dochody z pola od onego dnia, którego opuściła ziemię, aż dotąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pytał król niewiasty: która mu powiedziała. I dał jej król rzezańca jednego, mówiąc: Przywróć jej wszytko, co jej jest, i wszytkie dochody z ról ode dnia, którego opuściła ziemię aż dotąd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król wypytał kobietę, a ona mu opowiedziała. Wtedy król przydzielił jej jednego dworzanina, nakazując: Przywróć jej całą posiadłość oraz wszystkie dochody z pola od dnia, odkąd opuściła kraj, aż do dzisiaj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król zapytał tę kobietę, a ona przedstawiła mu sprawę. Król przydzielił jej więc jednego urzędnika dworskiego z takim rozkazem: Spraw, aby jej zwrócono wszystko, co do niej należy wraz ze wszystkimi plonami pola od dnia, kiedy opuściła kraj, aż do chwili obecnej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król pytał tę kobietę, a ona mu opowiadała. Wówczas przydzielił jej jednego urzędnika z poleceniem: Zwróć jej wszystko, co do niej należy i cały dochód z pola, od dnia, w którym opuściła kraj, aż do teraz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król zaraz zaczął ją wypytywać, a ona mu o tym opowiedziała. Potem król przydzielił jej jednego z urzędników, polecając mu: „Przywróć jej wszystko, co do niej należy, łącznie z dochodami z pola, poczynając od dnia, w którym opuściła kraj, aż do dzisiaj”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król poprosił kobietę i opowiedziała mu. Król dał jej [potem] pewnego dostojnika polecając: - Przywróć [jej] wszystko, co do niej należy, i wszystkie dochody z pola od dnia, w którym opuściła kraj, aż do teraz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запитав цар жінку, і вона розповіла йому. І цар дав їй одного евнуха, кажучи: Поверни те все, що її і всі плоди її поля від дня, коли вона оставила землю, аж до тепер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król pytał kobietę, a ona mu odpowiadała. I król jej przydzielił dworzanina z poleceniem: Postaraj się jej zwrócić wszystko, co do niej należy, wraz z całym plonem pola, od dnia kiedy opuściła kraj – aż dotąd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas król zapytał niewiastę i ona mu to opowiedziała. Wtedy król przydzielił jej pewnego dworzanina, mówiąc: ”Przywróć jej wszystko, co do niej należy, oraz wszystkie plony tego pola od dnia, gdy odeszła, aż do tej chwili”. |

1. 1) urzędnika, סָרִיס , lub: eunucha. [↑](#footnote-ref-2)